Porównanie tłumaczeń Psalmów 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem\* do JAHWE: Ty jesteś moim Panem, Poza Tobą nie ma dla mnie dobra.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedziałem do JAHWE: Ty jesteś moim Panem, Poza Tobą nie ma dla mnie dobra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Moja dusza* mówi do JAHWE: Ty jesteś *moim* Panem, a moja dobroć nie przynosi ci żadnej korzyści; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeż mię, o Boże! bo w tobie ufam. Rzecz, duszo moja! Panu: Tyś Pan mój, a dobroć moja nic ci nie pomoże, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekłem JAHWE: Tyś jest Bogiem moim, abowiem dóbr moich nie potrzebujesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówię Panu: Ty jesteś Panem moim; nie ma dla mnie dobra poza Tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekłem do Pana: Tyś Panem moim, Nie ma dla mnie dobra poza tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię do JAHWE: Ty jesteś moim Panem i nie mam dobra większego od Ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekłem JAHWE: Ty jesteś moim JAHWE, moje dobro pochodzi od Ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekłem do Jahwe: ”Panie, Tyś moim szczęściem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від твого лиця хай вийде мій суд, мої очі хай побачать праведність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedziałem WIEKUISTEMU: Ty jesteś moim Panem, moim najwyższym dobrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem do JAHWE: ”Tyś jest Jehowa; dobroć moja nie jest korzyścią dla ciebie, |

1. 1) Powiedziałem : Powiedziałaś MT; w takim przypadku tekst sugerowałby, że Psalmista prowadzi dialog z rozmówcą (z własną duszą? Zob. <x>230 42:6</x>;<x>230 43:5</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: szczęścia, powodzenia : (1) Poza Tobą nie ma dla mnie dobra; (2) Moje dobro zaiste (opiera się) na Tobie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 73:25</x> [↑](#footnote-ref-4)